

## L'ÉTAT DU BILINGUISME



Christine Werlé

**Le canton de Berne a tout à gagner dans la valorisation de son bilinguisme. C'est le constat d'un rapport publié fin 2018 par une commission d'experts. À l'origine de la démarche, Bernhard Pulver. Francophile convaincu, l'ancien conseiller d'État voulait dresser un état des lieux des deux langues présentes sur le territoire bernois.**

En 2016, le canton de Berne recensait 1'033'644 d'habitants: 110'536 de francophones, soit 11% de la population et 835'524 de germanophones, soit un taux de 84,1%. Si la proportion de francophones a plus augmenté depuis 1970 que la population germanophone, les personnes de langue française restent toutefois une minorité. Une minorité qui s'estime déconsidérée linguistiquement parlant.

D'après le dernier baromètre du bilinguisme, une enquête menée en ligne en collaboration avec le Forum du bilinguisme auprès de 500 personnes issues des cinq régions administratives du canton de Berne, il ressort qu'une majorité de francophones se sent mal représentée au niveau linguistique dans les instances cantonales. Voire pas du tout pour près de 40% des personnes interrogées. Le mécontentement le plus grand vient du

Jura bernois, suivi du Seeland. Les francophones (95%) seraient ainsi favorables à une introduction de quotas dans l'administration cantonale qui manque cruellement de personnel bilingue allemand-français, notamment dans les secteurs clés de la santé, de la police et de la justice.

Sur la question du vivre-ensemble, 58% des participants estiment que les deux communautés linguistiques vivent «côte à côte» et seuls 34% considèrent qu'elles vivent «ensemble». Un petit 8% est même d'avis qu'elles vivent «en confrontation». Sans surprise, c'est le Jura bernois qui a obtenu le plus haut score de «en confrontation» (18%).

#### La plus-value du bilinguisme

Pourtant, une majorité de personnes interrogées (69%) estime que le bilinguisme contribue à l'attractivité du canton. Seul

l'Oberland bernois pense que le bilinguisme ne lui apporte rien de particulier, 73% des participants sont d'avis que le canton de Berne doit «faire le lien entre Suisse alémanique et Suisse romande», et 60% qu'il doit servir d'«exemple à suivre pour d'autres cantons sur la pratique des langues».

De plus, toutes les régions bernoises attachent de l'importance à la langue partenaire, même si sa maîtrise et son utilisation varient sensiblement d'une région à l'autre. Elles estiment que la maîtrise du suisse allemand est la plus importante pour s'intégrer dans la vie sociale, politique et culturelle (81%), suivie de l'allemand (69%) et du français (46%). Il est par ailleurs intéressant de noter que l'importance des langues officielles dans le domaine de la santé est validée par 88% des participants, 99% dans le Jura bernois. La responsabilité de l'hôpital de garantir une prise en charge minimale des patients dans les deux langues officielles est entérinée par 89% des sondés, ce chiffre grimant jusqu'à 96% dans le Jura bernois.

#### Changer de paradigme

Le constat de ce sondage est clair pour la commission dirigée par l'ancien maire de Biemme Hans Stöckli: le canton de Berne doit miser sur sa spécificité pour devenir un modèle de bilinguisme et devenir un trait d'union entre la Suisse romande et la Suisse alémanique. «Il faut cesser de considérer le bilinguisme uniquement en termes de défense de la minorité, de coûts ou de complications», a déclaré le président Hans Stöckli.

Les experts citent dans leur rapport Biemme en exemple. «La seule ville où le bilinguisme est véritablement visible et vécu», peut-on lire dans le document.

#### Feuille de route

Maintenant, comment promouvoir le bilinguisme? La stratégie de la Commission d'experts passe par 46 recommandations dont dix sont stratégiques, 23 importantes et 13 souhaitables.

Parmi les dix recommandations stratégiques, la commission tient à ce que le développement du bilinguisme bernois devienne une priorité du programme gouvernemental de la législature 2019-2022.

#### IMPRESSUM

**Courrier de Berne**  
Le magazine des francophones

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

www.arb-cdb.ch

Prochaine parution: mercredi 13 mars 2019

Administration et annonces:  
Jean-Philippe Amstein  
Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 079 247 72 56

Dernier délai de commande d'annonces:  
vendredi 15 février 2019

Mise en page:  
André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Bern  
hiltbrunner.grafik@gmail.com

Rédaction\*:  
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger,  
Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud  
christine.werle@courrierdeberne.ch  
\*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction:  
mardi 19 février 2019

Impression et expédition:  
rubmedia AG, Seftigenstrasse 310, CH-3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Elle propose aussi la création d'une loi sur le bilinguisme et d'un fonds cantonal d'encouragement du bilinguisme destiné à soutenir des projets privés ou publics.

Dans le cadre de la stratégie économique 2025, l'objectif est d'élaborer une série de mesures afin de favoriser la croissance de la population, en particulier des francophones, dans le canton de Berne. Il s'agit d'étudier, en collaboration avec l'Association romande et francophone de Berne et environs (ARB), comment l'accueil des francophones pourrait être amélioré (voir en page 4, Le mot du président de l'ARB).

Les experts misent également sur l'amélioration des compétences linguistiques dans la deuxième langue officielle. Dans l'administration cantonale, en fixant des exigences égales à l'embauche pour la maîtrise de la deuxième langue officielle, en engageant des personnes bilingues pour les postes de cadre et en rémunérant les compétences linguistiques. Dans l'instruction publique, grâce à l'introduction d'échanges linguistiques scolaires et au développement de filières bilingues.

Parmi les recommandations importantes, la commission suggère le recours plus systématique aux traductions dans l'autre langue officielle. Le canton de Berne devrait mieux prendre en compte le bilinguisme sur son site internet et sur son logo à l'exemple du Valais et de Fribourg.

Dans le domaine de la santé, la commission recommande d'introduire des mesures contraignantes pour contrôler et faire respecter le bilinguisme dans les établissements hospitaliers, notamment l'affichage, le site internet, la documentation à l'intention des patients ainsi que les connaissances linguistiques du personnel.

Les experts proposent aussi de rendre le bilinguisme visible dans le tourisme et les transports publics. L'idée a été émise d'imaginer des « trottoirs et rues bilingues » en ville de Berne sur le modèle de la ville de Bienne. Idéalement, les enseignes commerciales, les magasins, les commerces, les boutiques, les banques, les restaurants et les hôtels notamment dans la vieille ville devraient afficher le bilinguisme dans leurs vitrines par l'affichage des horaires

d'ouverture, de publicité, d'informations diverses ou de cartes dans les deux langues.

BERNMOBIL pourrait aussi jouer un rôle dans la visibilité du bilinguisme. Il faudrait inciter les transports publics à modifier leurs enseignes pour faire figurer le nom des arrêts et des lignes de bus et de tram ainsi que les horaires dans la ville dans les deux langues officielles. Il en va de même des annonces dans les trams et les bus.

Enfin, parmi les recommandations souhaitables, on peut citer un tournus entre présidents et présidentes francophones et germanophones au Grand Conseil et une offre régionale de cours de suisse-allemand.

### Une stratégie attendue pour l'été

Le Conseil-exécutif bernois va prendre connaissance des différentes recommandations et les étudier. Il devrait décider d'ici l'été prochain de la stratégie qu'il entend poursuivre pour encourager le bilinguisme.

## EDITO

### Un jour pour changer le monde



Christine Werlé  
rédactrice en chef

A Berne, les employées municipales ont désormais congé le 8 mars, Journée internationale de la femme. Un petit geste accordé l'an dernier par le Parlement bernois pour montrer sa bonne volonté à lutter contre les discriminations salariales entre hommes et femmes. Un jour de congé, c'est déjà ça, me direz-vous. C'est pourtant loin d'être suffisant.

Un appel à une grève nationale des femmes a été lancé pour le 14 juin prochain, 28 ans après un premier débrayage réussi, suivi par quelque 500 000 femmes à travers le pays. Car la cause des femmes avance trop lentement. Des territoires ont certes été conquis en près de 30 ans: le droit à l'avortement, le congé maternité, une loi sur l'égalité salariale... Cette dernière, adoptée par le Parlement en décembre dernier, a toutefois été passablement édulcorée puisqu'elle ne prévoit aucune sanction pour les entreprises qui l'enfreindraient.

Dans ce combat, les femmes ne font pas tout juste, il faut le reconnaître. Elles sont encore trop craintives, trop hésitantes à vouloir se hisser là où les décisions se prennent, en politique et dans les entreprises. Pendant ce temps-là, le sexisme reprend du poil de la bête à travers des figures comme Donald Trump ou des phénomènes sociaux comme le harcèlement de rue.

Alors combien serons-nous ce 14 juin 2019 sur la Place fédérale? Un jour pour changer le monde, c'est peu. Mais c'est déjà ça.

slff.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ET DE LA FRANCOPHONIE

du 14 au 24 mars 2019

Dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie 2019  
« A la découverte de l'Afrique francophone »

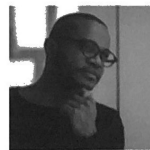
Mardi 19 mars 2019 à 18h30

« Schulwarte », Institut des médias pédagogiques, Helvetiaplatz 2, Berne  
Auditorium, 2<sup>e</sup> étage sous-sol – Ascenseur à disposition

« un pied en Suisse, un pied au Cameroun »

Lecture et débat avec Max Lobé

Modération : Christine Le Quellec Cottier



Max LOBE



Christine LE QUELLEC COTTIER

#### Associations organisatrices

ARB Association romande et francophone de Berne et environs  
Alliance française de Berne

sous la loupe

AMOPA Association des membres de l'ordre des palmés académiques  
UNAB Université des aînés de langue française de Berne  
et avec le soutien de l'Ambassade de France en Suisse



## ANNONCES

MyNutriFit  
Coach

Finissez-en avec les régimes !  
Retrouvez un rapport sain avec  
l'alimentation.

Séances individuelles et suivi personnalisé  
pour vous accompagner à atteindre votre  
objectif: perte de poids, alimentation saine et  
équilibre, intolérance alimentaire, etc.

www.mynutritifit.ch | 079 707 70 04 | 04 91  
surberne.ch